



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

**Twenty-Third Sunday in Ordinary Time
Year B
September 9, 2018**

CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen *Pastor*
Rev. Timothy Nguyen *Parochial Vicar*
Mr. Adolfo Villalpando *Deacon*



OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado
9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM
Sunday / Chúa Nhật / Domingo
Closed / Đóng Cửa / Cerrado

MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
David Phan	Business Manager, Ext. 214
Janice Glaser	Book Keeper, Ext. 212
Huyền Phạm	Parish Secretary, Bulletin Editor Ext. 203, tiếng Việt
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Facility Coordinator
Hai Tran	Parish Secretary, Ext. 203
Isabel Villalpando	Paris Secretary, Ext. 205
Viviana Gomez	Parish Secretary, Ext. 205
Sr. Tin Nguyễn, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi & Thêm Sức, Giáo Lý Người Lớn RCIA-Việt, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation- Youth 4 Truth- Young Adult, RCIA-English, Ext. 209
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español RCIA-Español, Ext. 206
Ofelia Gutierrez	Jóvenes Para Cristo/ JPC (714) 631-6563 en Español
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể / Eucharistic Youth (816) 588-7935 tran_ton@hotmail.com
Cindy Ngọc Trần	Trường Việt Ngữ / Viet School (714) 337-1292 vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement (714) 874-6853
Quyên Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119

MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias
8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu
8:30 AM Español Martes, Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado
8:00 AM Tiếng Việt
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales
6:30 AM Tiếng Việt
8:30 AM Tiếng Việt
10:30 AM Tiếng Việt
12:30 PM Español
4:30 PM English, Confirmation Youth
6:30 PM Tiếng Việt

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN
9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHÀU † ADORACIÓN
7:15 AM—8:15 AM
Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes
9:00 AM—8:00 AM
First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /
Primer Viernes después de Misa

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO
2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần Thứ Nhì
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes
English Please contact the Parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS
Please contact the Parish office for more information
Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ
Por favor llame a la oficina para más información

Đáp Ca
Linh hồn tôi ơi, hãy ngợi khen Chúa.

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Chúa Nhật, ngày 9 tháng 9, 2018

Quý Ông Bà và Anh Chị Em thân mến!

Tuần này trong các Thánh Lễ Việt Nam, Cha Giám Đốc Trung Tâm Công Giáo Trần Văn Kiểm sẽ kêu mời anh chị em đóng góp cho quỹ bảo trì đền thánh. Kính mong anh chị em giúp đỡ quảng đại cho Trung Tâm trong lần xin tiền lần thứ 2, để chúng ta duy trì truyền thống văn hoá Việt Nam và các tập tục của cha ông đã đề ra. Thứ Bảy tuần tới ngày 15 tháng 9, 2018, Giáo Xứ chúng ta sẽ khai giảng các lớp Việt Ngữ, Giáo Lý và Thiếu Nhi xin các em tới để chúng ta bắt đầu cho niên học mới. Xin quý ông bà anh chị em cũng tiếp tục đóng góp cho quỹ xây toà nhà Đức Tin và Đài Đức Mẹ La Vang và chúng ta sẽ khởi công xây đầu năm 2019. Nguyên xin Chúa qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang chúc lành và trả công bội hậu cho toàn thể quý vị.

Chủ đề chính trong những bài đọc hôm nay trong Chúa Nhật thứ 23 là mời gọi chúng ta hãy trở nên những khí cụ chữa lành, các khiếm hạ nơi bàn tay của Chúa Giêsu trở nên những tiếng nói cho những người không có tiếng nói, trở nên sự nâng đỡ tình thương cho những người bất hạnh trong xã hội. Các bài đọc cũng mời gọi chúng ta hãy mở tai ra để nghe lời của Chúa và xin Chúa Thánh Thần cũng làm cho lưỡi của chúng ta nói về Tin Mừng, tình thương của Thiên Chúa và sự cứu rỗi cho những người khác. **Trong bài đọc thứ nhất** từ Tiên Tri Isaia nhắc nhở chúng rằng mắt của Thiên Chúa luôn chú tâm đến những người bất hạnh. Thiên Chúa chờ che cho những người mù, người câm, người què và người điếc, Ngài mời gọi những người không có quyền hành hãy trở nên mạnh mẽ và đừng sợ, **Qua bài thứ hai**, Thánh Giacôbê cũng cho chúng ta vài căn bản về sự công bình xã hội, Ngài mời gọi các tín hữu đừng thiên tri trong sự nhìn bên ngoài và hãy học bắt chước Thiên Chúa là Đấng nhìn thấu tâm khảm của chúng ta và chúng ta đừng làm cho người nghèo phải xấu hổ. **Trong bài Phúc Âm** Chúa Giêsu chữa người câm, điếc và Ngài đã chu toàn việc tiên báo của Tiên Tri Isaia “mắt người mù sẽ được mở ra và tai người điếc sẽ được nghe”. Những bệnh trạng được trích từ Tiên Tri Isaia có nghĩa là những căn bệnh trong tâm hồn: mù vì không muốn giúp đỡ những người hàng xóm, không muốn nghe lời của Thiên Chúa và không có thể nói những lời ca tụng Ngài. Nói tóm lại, chúng ta hãy để Chúa mở tai chúng ta và chữa những bệnh câm điếc tâm hồn để chúng ta cùng nghe và ca tụng tình thương của Ngài đến muôn đời.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ!

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật
Vào ngày 2/9/2018: **\$12,619** Tổng số phong bì: **327**
Đóng góp qua mạng: **\$75** Số lần đóng góp: **3**
Gian hàng bán thực phẩm: **\$2000**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta “**gói gém những món quà**” dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ. Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà: **www.ourladyoflavang.org**

THÔNG BÁO

Kết Quả Xổ Số Hội Chợ Hè 2018

- Giải Đặc Biệt (Toyota Camry):
Rigoberto Cadena #35387
- Giải Nhất (\$3,000):
Thang Phan #16404
- Giải Nhì (\$2,000):
John Nguyen #56618
- Giải Ba (\$1,000):
Khien Dang #12872
- Giải Tư (\$200/mỗi giải):
TLC Xpress Pharmacy #225300
Fernando Rojas #32502
Maria Figueroa #31895
Hao Ngo #62337
Kham Nguyen #245790

Xin Lưu Ý: Những quý vị trúng số, xin vui lòng liên lạc với văn phòng để nhận giải thưởng, vì sau ngày **23 tháng 9, 2018**, những giải trúng chưa có người đến nhận sẽ được gởi vào Quỹ Xổ Số. Xin cảm ơn.

CURSILLO

Hội Cursillo Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang có họp vào lúc 11:30AM sáng Chúa Nhật, ngày 9 tháng 9, 2018 tại phòng số 201. Xin kính mời các Đoàn Viên đến tham dự đông đủ. Xin cảm ơn.

XIN TIỀN LẦN THỨ HAI

Trong các Thánh Lễ Chúa Nhật tuần sau chúng ta có xin tiền lần thứ hai cho quỹ "Capital Campaign". Xin quý ông bà anh chị em rộng tay giúp đỡ.

AN NGHỈ TRONG CHÚA

Bà Maria Phạm Thị Tam

Nguyên xin Thiên Chúa Tình Yêu, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang và Thánh Giuse, ủi an gia đình tang quyến, và sớm đưa người thân yêu của chúng con về Quê Trời.

Lịch Trình Ghi Danh Năm Học 2018 - 2019

<u>Giáo Lý:</u>	Giờ	Địa Điểm
Ngày 9 tháng 9	8:00AM-12:00PM	Ngoài nhà thờ

Chương trình Giáo Lý Dự Tông:

Xin quý vị liên lạc trực tiếp với văn phòng Sr. Tin Nguyễn để được giúp đỡ về việc **ghi danh Giáo Lý Dự Tông người lớn**. Xin cảm ơn.

CA ĐOÀN CECILIA

Ca Đoàn Cecilia Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang đang cần tuyển thêm Ca Viên để hát những lễ sau đây:

- Lễ sáng ngày thường thứ Hai, Tư, Sáu: 8:30AM
- Lễ sáng thứ Bảy 8:00AM
- Lễ sáng Chúa Nhật 6:30AM

Quý ông bà anh chị em có ý muốn tham gia vào Ca Đoàn, xin liên lạc Ca Trưởng Mỹ Hương ở số 714-725-9808. Xin cảm ơn.



RAO HÔN PHỐI

Khoa Doan & Vickie Tran

Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
12:00 giờ - ngày 29 tháng 9, 2018

Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. **Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit "1 năm" trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí "1 tháng trước" ngày Lễ Hôn Phối. Xin cảm ơn.**

Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 9 của Đức Thánh Cha Phanxicô

Ý Chung: CẦU CHO GIỚI TRẺ Ở PHI CHÂU

Xin cho giới trẻ ở Phi Châu có đủ điều kiện được giáo dục và làm việc nơi xứ sở của họ.

Ý Truyền Giáo: Cầu cho mọi Kitô hữu để họ trung thành với giáo huấn của Chúa, để họ tham gia vào việc cầu nguyện và từ thiện, để khôi phục lại đầy đủ sự thống nhất Giáo Hội và cộng tác với nhau để đáp ứng những thách thức hiện tại của nhân loại.

Responsorial Psalm
Praise the Lord, my soul!

Pastor's Corner

Sunday, September 9th, 2018

Dear Brothers and Sisters in Christ!

This weekend at all masses Father Kiem Tran from the Vietnamese Catholic Center will be here to ask us to support the maintenance of the Viet Catholic Center. I ask all of you to be generous with your donations so Father Kiem will be able to pay the expenses at the center. This coming Saturday September 15, our parish will be beginning the CCD programs in English, Spanish and Vietnamese. If you have not register for your children, please contact the office for more information. Please continue to support our new building and Our Lady of La Vang Shrine projects. We will begin construction in January 2019. May God bless each one of you for your and love support and generous to our parish!

The theme of today's readings is an invitation for us to become humble instruments of healing in Jesus' hands by giving voice to the voiceless and caring love to the needy and the marginalized in our society. The readings also invite us to open our ears to hear the word of God and to let our tongues be loosened by the Holy Spirit to convey the Good News of God's love and salvation to others. The first reading (Is 35:4-7) reminds us that God's eyes are constantly focused on the helpless. God especially cares for *"the frightened, the blind, the deaf, the lame, the mute,"* and He encourages the powerless to *"be strong and fearless"*. This is why, in today's second reading (James 2:1-5), the apostle gives us some basic and challenging principles of social justice. He exhorts Christians to show no partiality based on external appearance and to practice God's "preferential option" for the poor. He warns the faithful against scorning or shaming the poor while showing special consideration to the rich. Today's Gospel describes how Jesus, by healing a deaf and mute man, fulfilled Isaiah's Messianic prophecy, *"The eyes of the blind shall be opened and the ears of the deaf unstopped"*. The ailments listed by Isaiah are symbolic of our interior illnesses: blindness to the needs of our neighbor, unwillingness to hear God's voice, and the inability to speak words of praise and gratitude. Through this miracle story, Mark reminds us that no one can be a follower of the Lord without reaching out to the helpless ("preferential option for the poor").

The message for us to ponder this week is that we need to help Jesus to heal the deaf and the mute today. Jesus desires to give us his healing touch in order to loosen our tongues so that he may speak to the spiritually hungry through us. He invites us to give him our hearts so that he may touch the lives of people in our day through us, just as he has touched the lives of millions through saintly souls like Francis of Assisi, Damien of Molokai, Vincent de Paul, and Blessed Mother Teresa. Jesus' compassionate touch will help us to hear the cries of the poor and the sick. It will teach us to show kindness, mercy, and consideration to others.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen
Pastor

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Sunday Collection :
On 9/2/2018: **\$12,619** Number of Envelopes: **327**
EFT: **\$75** Number of EFT: **3**
Food Sales: **\$2,000**

*Please use envelopes or online giving as
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit
www.ourladyoflavang.org*

Salmo Responsorial
Alaba, alma mía, al Señor.

Notas del Párroco

Domingo Septiembre 9, 2018

¡Queridos hermanos y hermanas en Cristo!

Este fin de semana en todas las misas, el Padre Kiem Tran del Centro Católico Vietnamita estará aquí para pedirnos que apoyemos el mantenimiento del Centro Católico Vietnamita. Les pido a todos ustedes que sean generosos con sus donaciones para que el padre Kiem pueda pagar los gastos en el centro. Este próximo sábado 15 de septiembre, nuestra parroquia comenzará los programas de Catecismo en inglés, español y vietnamita. Si no se ha registrado a sus hijos, comuníquese con la oficina para obtener más información. Continúen apoyando nuestro Nuevo Edificio y los Proyectos del Santuario de Nuestra Señora de La Vang. Comenzaremos la construcción en enero de 2019. ¡Que Dios los bendiga a todos ustedes por su apoyo y generosidad a nuestra parroquia!

El tema de las lecturas de hoy es una invitación para que nos convirtamos en humildes instrumentos de curación en manos de Jesús dando voz al amor sin voz y afectuoso hacia los necesitados y marginados de nuestra sociedad. Las lecturas también nos invitan a abrir nuestros oídos para escuchar la palabra de Dios y permitir que nuestras lenguas sean relajadas por el Espíritu Santo para transmitir las Buenas Nuevas del amor y la salvación de Dios a los demás. La primera lectura (Is 35: 4-7) nos recuerda que los ojos de Dios se enfocan constantemente en los indefensos. Dios se preocupa especialmente por "los atemorizados, los ciegos, los sordos, los cojos, los mudos", y alienta a los impotentes a "ser fuertes y valientes". Esta es la razón por la cual, en la segunda lectura de hoy (Santiago 2: 1-5), el apóstol nos da algunos principios básicos y desafiantes de justicia social. Exhorta a los cristianos a no mostrar ninguna parcialidad basada en la apariencia externa y a practicar la "opción preferencial" de Dios para los pobres. Advierte a los fieles de no menospreciar o avergonzar a los pobres mientras muestra una consideración especial hacia los ricos. El Evangelio de hoy describe cómo Jesús, al sanar a un hombre sordo y mudo, cumplió la profecía mesiánica de Isaías: "Los ojos de los ciegos se abrirán y los oídos de los sordos se destaparán". Las dolencias enumeradas por Isaías son simbólicas de nuestras enfermedades interiores: ceguera a las necesidades de nuestro prójimo, la falta de voluntad para escuchar la voz de Dios y la incapacidad de pronunciar palabras de alabanza y gratitud. A través de esta historia milagrosa, Marcos nos recuerda que nadie puede ser un seguidor del Señor sin tender la mano a los indefensos ("opción preferencial para los pobres").

El mensaje que debemos considerar esta semana es que necesitamos ayudar a Jesús a sanar a los sordos y a los mudos hoy. Jesús desea darnos su toque sanador con el fin de aflojar nuestras lenguas para que pueda hablar a los espiritualmente hambrientos a través de nosotros. Él nos invita a darle nuestros corazones para que pueda tocar las vidas de las personas en nuestros días a través de nosotros, así como él ha tocado las vidas de millones a través de almas santas como Francisco de Asís, Damián de Molokai, Vicente de Paúl y Santa Madre Teresa. El toque compasivo de Jesús nos ayudará a escuchar los llantos de los pobres y los enfermos. Nos enseñará a mostrar bondad, misericordia y consideración hacia los demás.

Atentamente, ¡en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Joseph Luan Nguyen Párroco

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta Dominical del 9/2/2018 : **\$12,619**

Total Sobres Recibidos: **327**

3 Donaciones Electrónicas: **\$75**

Venta de comida: **\$2,000**

*Por favor use sus sobres dominicales como
acción de gracias al Señor.*

*Para donaciones por internet
visite nuestro website
www.ourladyoflavang.org*

ANNOUNCEMENTS

RAFFLE WINNERS

Congratulations to the following winners:

2018 Summer Festival Raffle Drawing results:

- Grand Prize (2018 Toyota Camry):
Rigoberto Cadena #35387
- First Prize (\$3,000):
Thang Phan #16404
- Second Prize (\$2,000):
John Nguyen #56618
- Third Prize (\$1,000):
Khien Dang #12872
- Fourth Prize (\$200/each)
TLC Xpress Pharmacy #225300
Fernando Rojas #32502
Maria Figueroa #31895
Hao Ngo #62337
Kham Nguyen #245790

*All winning tickets are effective until Sunday
September 23, 2018.*

PENNIES FROM HEAVEN

In conjunction with Diocese of Orange Respect Life Month in October, Bishop Kevin Vann has designated **Sunday, October 7, 2018 to begin Our Diocese's 24th Annual Pennies from Heaven Campaign.** Please consider donating your coins and dollars to help men, women, and children in such crises in our community. Visit www.lifejusticepeace.org/penniesfromheaven for more information or to donate electronically.

RELIGIOUS EDUCATION PROGRAMS

All Religious Education Programs will start next Saturday, September 15 and Sunday September 16, 2018. Please call your Coordinator's program, if you have any questions. Thank you.

SECOND COLLECTION

Next week we will have a Second Collection for "Capital Campaign". Thank you for your generosity. God Bless you and your family.

NOTICIAS

GANADORES DE LA GRAN RIFA

- Gran Premio: 2018 Toyota Camry
Rigoberto Cadena # 35387
- Primer Premio: \$3,000
Thang Phan # 16404
- Segundo Premio: \$2,000
John Nguyen #56618
- Tercer Premio: \$1,000
Khien Dang #12872
- Cuarto Premio: \$200 cada uno
TLC Xpress Pharmacy #225300
Fernando Rojas #32502
Maria Figueroa #31895
Hao Ngo #62337
Kham Nguyen # 245790

Todos los boletos ganadores estarán vigentes hasta el domingo 23 de septiembre de 2018.

VOLUNTARIOS PARA EL CATECISMO

El Programa de Catecismo para Niños en Español busca personas que sienten responder al llamado de servir como catequistas y ayudantes para el próximo año del programa, 2018-2019.

Para ser considerado, preferiblemente debe de:

- **Ser Católico, practicando su fe, viviendo conforme a la iglesia**
- **Estar completamente iniciado a la fe, si es adulto**
- **Haber recibido por mínimo la 1ra Comunión, si es menor de edad**
- **Poder escribir y leer en bilingüe, y hábil en trabajar con niños**
- **Estar interesado en la formación de fe de los niños**

Interesados favor de contactar la oficina parroquial para pedir una aplicación.

SACRAMENTO DEL MATRIMONIO

Enrique Franco

Y

Félix López

*Contraerán el Sacramento del Matrimonio el
Sábado Septiembre 22, 2018 a las 2:00PM*

Giáo Xứ đang có 2 loại GÂY QUỸ khác nhau trong năm 2018

A. Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin (La Vang)

Nhu Cầu: \$7.250.000

Hiện có: \$4.800.000

Cần thêm: \$2.450.000

Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$1.000/1 năm, mỗi gia đình.

Quỹ này nhằm xây Tòa Nhà Đức Tin, Văn phòng Giáo Xứ mới và Đài Đức Mẹ La Vang mới.

Thời gian tiếp tục gây quỹ là 1,5 năm: 07/01/2018 – 31/12/2019.

Khi hưởng ứng từ mức \$3.000 trở lên,

quý vị ân nhân được ưu tiên khắc họ và tên

của mình hoặc của người thân đang còn sống hay qua đời

trên Đài Đức Mẹ La Vang khi xây xong.

Giáo xứ còn có 4 bậc ân nhân khác:

Ân Nhân Danh Dự - 50 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhất - 20 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhì - 10 ngàn

Ân Nhân Bạc Ba - 5 ngàn

B. Quỹ Mục Vụ Giáo Phận (Pastoral Services Appeal-PSA)

Chỉ Tiêu Giáo Phận: \$67.000

Chỉ Tiêu Giáo Xứ: \$87.000

PSA Rebate: \$20.000

Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$350/1 năm, mỗi gia đình.

Tổng số dư ra sẽ được gởi vào Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ.

Khi quý vị hưởng ứng các loại QUỸ trên, xin quý vị ghi rõ **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)** của quý vị, để chúng tôi ghi vào sổ sách số tiền hưởng ứng đúng theo từng loại QUỸ. Nếu quý vị chưa rõ hoặc chưa bao giờ có **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)**, xin gặp nhân viên văn phòng giáo xứ để nhận sổ.

Văn phòng mở cửa: từ thứ Hai đến thứ Bảy, 9:00AM – 12:00PM, và 1:00PM – 5:30PM. Văn phòng đóng cửa: ngày Chúa Nhật. Cuối tháng 1 năm 2019, Giáo Xứ sẽ gởi về nhà quý vị Giấy Khấu Trừ Thuế với tất cả tổng số hưởng ứng trong năm 2018 của 2 QUỸ A và B trên; ngoại trừ, QUỸ PSA thì Giáo Phận gởi riêng.

Xin chân thành cảm ơn.

Nhờ Đức Mẹ La Vang, nguyện xin Thiên Chúa chúc lành cho Quý Vị và Quý Quyền.

Lời Chúa Giêsu Kitô trong sách Phúc Âm của Thánh Luca chương 12, câu 33 & 34

“Hãy bán tài sản của mình đi mà bố thí.

Hãy sắm lấy những túi tiền không hề cũ rách,

một kho tàng không thể hao hụt ở trên trời,

nơi kẻ trộm không bén mảng, mối mọt không đục phá.

Vì kho tàng của anh em ở đâu, thì lòng anh em ở đó.”

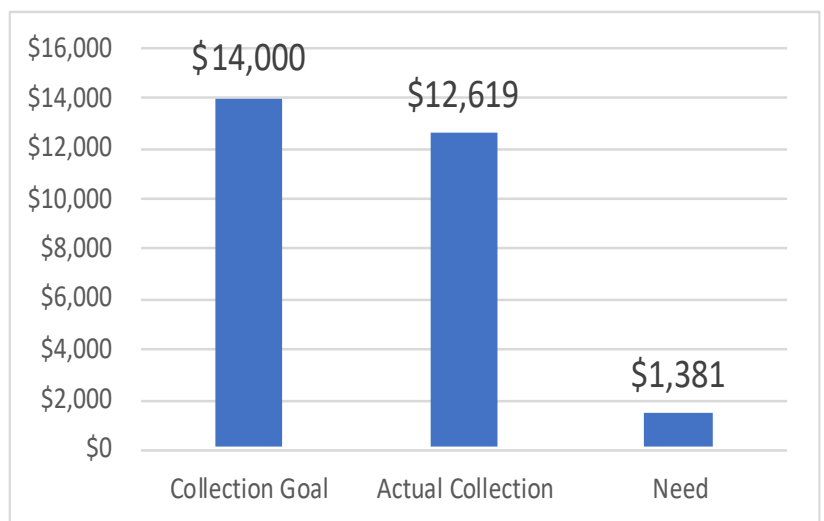
Quỹ Sinh Hoạt Hàng Tuần Giáo Xứ

Sunday Collection Goal

Meta de la Colecta Dominical

Xin Quý Vị rộng tay đóng góp cho
Quỹ Sinh Hoạt Giáo Xứ Hàng Tuần
Please support Our Parish
Por favor apoye a Nuestra
Parroquia

Thank You for Your Generosity!



Các Bậc Ân Nhân của **Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin** trong tuần qua

Dzung Nguyen	\$1,000
Anthony & Rachel Nguyen	\$500
Thang Phan & Hana Tran	\$300
Vy Nguyen	\$500
Hong Anh Thi Trinh	\$200
Oanh Huynh	\$200
G/Đ Nam Trang	\$200
Chau Hoang	\$100
Ngoan Dang & Kim Huong Nguyen	\$100
Sy Chi Tran	\$100
Tuc Nay Nguyen	\$100
Huy Dinh & Lien Nguyen	\$100
Binh Pham & Thanh Hien Nguyen	\$100

GRAND OPENING August 19, 2018!

Nhà Thuốc Tây **HAPPY CARE** khai trương (góc Harbor & First, cạnh nhà thờ La Vang)
 Dịch vụ: giao thuốc miễn phí, tận tâm, uy tín, vui vẻ, nhận tất cả các loại bảo hiểm. Phục vụ nước, và điểm tâm sáng miễn phí mỗi sáng.
 Chúa Nhật từ 9:30AM đến 10:30AM.

Xin liên lạc: **714-760-4485**

Dược Sĩ: Khanh Võ
GRAND OPENING!!!



TOBIA CASKET & FUNERAL 714-894-3723

(Mr. Thiêm Nguyễn)
www.tobiacasket.com

LA VANG TOUR, INC.

Tour hành hương:

Đại hội Đức Mẹ La Vang, ngày 19-20-21/10 (\$165/người).
 Đại hội Đức Mẹ Guadalupe, ngày 7-8-9/12 (\$285/người).

Sau chi phí, số tiền còn lại sẽ ủng hộ việc xây dựng Đài Đức Mẹ La Vang.

Ms. Kim Loan Nguyễn
 (714) 422-5269 / Email: lavangtour18@gmail.com
 Trân trọng kính mời

V.V WELDING

(714) 943 5058
 (Mr. Kiêm)

TOBIA CASKET & FUNERAL

714-894-3723
 (Mr. Thiêm Nguyễn)
www.tobiacasket.com

KT Graphics

Printing - Copy
 714 . 335 . 7083
Kt_graphics@yahoo.com

FLORES AUTO REPAIR

(714) 542 7100
 (Mr. Flores)

TOP LINE

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808
 (626) 350 1195
 (Mr. Tony Đỗ)

DIAMOND

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808
 (626) 350 1195
 (Mr. Tony Đỗ)



Billy Tran Insurance Agency

AUTO • HOME • LIFE • BUSINESS • WORKERS COMPENSATION

Billy Tran

Insurance Agent
 Licence #: 0100527

ttran9@farmersagent.com

15380 Beach Blvd. #C
 Westminster, CA 92683
 714.894.3142 (Office)
 714.468.2486 (Cell)
 714.894.3481 (Fax)

*Please contact the
 parish office for
 your advertisement
 (714) 775 6200*



Sunny Luxury Skincare & Facial

Phone: 714-454-5318

9938 Bolsa Ave Ste 213 (upstairs), Westminster CA 92683

* Chăm sóc da mặt bao gồm: Rửa da mặt bằng Dermalogica; xông hơi mặt bằng tinh dầu thơm; tẩy mụn đầu đen và trắng cùng với tẩy tế bào chết trên da mặt; đắp mặt nạ vàng và massage trị liệu; kết thúc bằng trị liệu laser với serum.

* Trị mụn: chỉ \$49 cho trọn gói chăm sóc da mặt và trị mụn bằng laser.

* Nối lông mi cho quý bà và nối lông mày đẹp tự nhiên cho quý ông.

* Tẩy lông mặt và body.

» Dermalogica Facial; Acne treatment; Eyelashes for women & Eyebrows services for men; Wax and hair removal

» Dermatologa Facial; Tratamiento para el acné; Servicios de pestañas, y especialmente cejas para que los hombres que luzcan natural; Depilación de Cera en la cara u otra depilación.